

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра практики англійської мови**

**СИЛАБУС**  
вибіркового освітнього компонента  
**КУЛЬТУРНІ ТА ПРАВОВІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ**

**підготовки бакалавра**  
**спеціальності 035 Філологія**  
**освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад**

**Луцьк – 2024**

**Силабус освітнього компонента «КУЛЬТУРНІ ТА ПРАВОВІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ»** підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

**Розробник:**

**Семенюк А. А.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Шкамарда О. А.

**Силабус освітнього компонента затверджено** на засіданні кафедри практики англійської мови, протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.

Завідувач кафедри



проф. Коляда Е. К.

# I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

| Найменування показників             | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь                                 | Характеристика освітнього компонента   |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Денна форма навчання                | 01 Освіта/Педагогіка<br>03 Гуманітарні науки                                                    | <b>Вибірковий</b>                      |
| Кількість годин/кредитів<br>150 / 5 | 014 Середня освіта. Мова і література (англійська)/<br>035 Філологія                            | <b>Рік навчання 3</b>                  |
|                                     |                                                                                                 | <b>Семестр 6</b>                       |
|                                     |                                                                                                 | <b>Лекції 24 год.</b>                  |
|                                     |                                                                                                 | <b>Практичні (семінарські) 30 год.</b> |
|                                     |                                                                                                 | <b>Самостійна робота 86 год.</b>       |
| ІНДЗ: <u>немає</u>                  | Середня освіта.<br>Англійська мова/<br>Мова і література (англійська). Переклад<br><br>бакалавр | <b>Консультації 10 год.</b>            |
|                                     |                                                                                                 | <b>Форма контролю: залік</b>           |
| Мова навчання                       |                                                                                                 | англійська                             |

Таблиця 2 (заочна форма)

| Найменування показників             | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь                                 | Характеристика освітнього компонента  |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Заочна форма навчання               | 01 Освіта/Педагогіка<br>03 Гуманітарні науки                                                    | <b>Вибірковий</b>                     |
| Кількість годин/кредитів<br>150 / 5 | 014 Середня освіта. Мова і література (англійська)/<br>035 Філологія                            | <b>Рік навчання 3</b>                 |
|                                     |                                                                                                 | <b>Семестр 6</b>                      |
|                                     |                                                                                                 | <b>Лекції 6 год.</b>                  |
|                                     |                                                                                                 | <b>Практичні (семінарські) 8 год.</b> |
|                                     |                                                                                                 | <b>Самостійна робота 118 год.</b>     |
| ІНДЗ: <u>немає</u>                  | Середня освіта.<br>Англійська мова/<br>Мова і література (англійська). Переклад<br><br>бакалавр | <b>Консультації 18 год.</b>           |
|                                     |                                                                                                 | <b>Форма контролю: залік</b>          |
| Мова навчання                       |                                                                                                 | англійська                            |

## II. Інформація про викладача

|                               |                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Прізвище, ім'я та по батькові | Семенюк Антоніна Афанасіївна                                                                                                                                                 |
| Науковий ступінь              | кандидат філологічних наук                                                                                                                                                   |
| Вчене звання                  | доцент кафедри практики англійської мови                                                                                                                                     |
| Посада                        | доцент                                                                                                                                                                       |
| Контактна інформація          | м.т. (099) 183 1110; (067) 332 4161                                                                                                                                          |
|                               | semenyuk@eenu.edu.ua                                                                                                                                                         |
| Дні занять                    | <a href="http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi">http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi</a>                                                                            |
|                               | Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі. |

## III. Опис освітнього компонента

**1. Анотація курсу.** Освітній компонент «Культурні та правові аспекти перекладу» складена відповідно до програми ОКР «Бакалавр» галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія (Мова та література (англійська)). Переклад та галузі знань 01 Освіта / Педагогіка, спеціальності 014 Середня освіта. Мова і література (англійська). Зазначений ОК є необхідною складовою вивчення англійської мови за фахом. Найпоширеніші на сьогодні методики вивчення іноземних мов включають як необхідний елемент і *переклад* з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну. Відсутність у здобувача вищої освіти чітких критеріїв оцінки перекладу спричиняє під час виконання практичних завдань як буквальний переклад з копіюванням граматичних особливостей іноземної мови, так і невиправдані відхилення, що спотворюють зміст чи форму оригіналу. Цей ОК дає можливість здобувачу вищої освіти оволодіти механізмом акту міжмовної комунікації, правильно вибирати перекладацьку стратегію під час офіційного/неофіційного спілкування та листування. ОК передбачає досягнення такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить майбутнім фахівцям у галузі міжнародних відносин можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах перекладу в усній і письмовій формах. **Предметом** вивчення освітнього компонента є усна і писемна комунікація, методи та способи перекладу, найважливіші зразки усного спілкування і види сучасних ділових паперів, оформлених англійською мовою з урахуванням їх культурних особливостей.

**2. Пререквізити.** ОК за своїм змістом має яскраво виражений комплексний характер. ОК «Культурні та правові аспекти перекладу» є наступним для вивчення після ОК «Теорія та практика перекладу», «Семантичні особливості перекладу», «Основи риторики та комунікативної стратегії перекладача».

**Постреквізити:** ОК «Практичний курс письмового перекладу», ОК «Практичний курс усного перекладу».

**3. Мета і завдання освітнього компонента.** ОК передбачає виклад інформації з теорії перекладу та тренування певних навичок та умінь перекладацької діяльності національно забарвленої лексики загалом та у сфері правових відносин зокрема, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії. ОК спрямований не тільки вміння письмово та усно виражати свої думки з загальних питань, опанування специфічної фахової термінології, іноземних слів, термінів галузі права, але й вміння перекладати і укладати документи і кореспонденцію, всебічне вивчення закономірностей функціонування англійської мови в як у побутовому, так і правовому полі, формування вмінь і навичок аналізу, оцінки поданого матеріалу, ефективного англомовного спілкування в усній і писемній формах.

**Основними завданнями освітнього компонента є :**

- ознайомити здобувача вищої освіти із сутністю, головними принципами і поняттями перекладу як засобу міжкультурної комунікації та з актуальними проблемами перекладу національно маркованої лексики;
- уточнити міру впливу різних типів перекладацьких трансформацій на

адекватність та еквівалентність перекладу у межах мовної пари «українська-англійська»;

- проаналізувати види перетворень при передачі стилістично маркованих лексичних одиниць та фразеологізмів;

- визначити та закріпити основні прийоми перекладу культурологічно обумовленої лексики;

- ознайомити з особливостями складання ділових паперів в англійськомовних країнах;

- надати можливість читати в оригіналі тексти ділових паперів; формувати та задовольняти пізнавальні потреби здобувача вищої освіти; залучати їх до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних та комунікативних здібностей;

- розвивати комунікативні вміння відповідно до професійних потреб, що найбільше забезпечують адекватну мовленнєву поведінку здобувача вищої освіти у майбутній професійній діяльності.

#### **4. Результати навчання (компетентності).**

##### *Інтегральна компетентність:*

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладознавства в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов організації освітнього процесу в здобувачів вищої освіти.

##### *Загальні компетентності (ЗК):*

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 14. Здатність поважати мультикультурність як важливу ознаку сучасного світу.

##### *Фахові компетентності (ФК):*

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК 13. Здатність володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів тексту.

ФК 14. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, добір мовних засобів) для забезпечення якості перекладу.

*Програмні результати навчання (ПРН):*

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію, розуміти іншомовні соціокультурні реалії, знати й адекватно тлумачити різні зразки мовленнєвої поведінки.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів текстів.

ПРН 21. Аналізувати текст оригіналу та послуговуватися відповідними перекладацькими стратегіями для забезпечення якості перекладу.

**5. Структура освітнього компонента.**

*Таблиця (денна)*

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                                                                        | Усього | Лекцій | Практ.<br>(Семін) | Сам.<br>роб. | Конс. | *Форма<br>контролю/<br>Бали |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------|-------------------|--------------|-------|-----------------------------|
| <b>Змістовий модуль 1. Basic approaches to translation and interpretation.<br/>Semantic aspects of interpretation. Lexical aspects of interpretation.</b>                            |        |        |                   |              |       |                             |
| Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types (modes) of translation and interpretation.                                                                         | 20     | 2      | 2                 | 10           |       | ДС/ДБ/<br>+5                |
| Тема 2. Semantic aspects of interpretation. Semantic structure of the oral message and its main components.                                                                          | 20     | 4      | 4                 | 12           |       | ДС/ДБ/<br>+5                |
| Тема 3. Lexical aspects of interpretation. Subject field words(terms): ways of interpreting them. Set phrases (clichés) and phraseological units(idioms): ways of interpreting them. | 20     | 4      | 4                 | 12           |       | ДС/ДБ/<br>+5                |
| Тема 4. Lexical Transformations                                                                                                                                                      | 20     | 4      | 6                 | 12           |       | ДС/ДБ/                      |

|                                                                                                                                         |            |           |           |           |           |                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------------------|
|                                                                                                                                         |            |           |           |           |           | +5                   |
| Разом за змістовим модулем 1                                                                                                            | 80         | 14        | 16        | 46        | 4         | 20                   |
| <b>Змістовий модуль 2. The Letter Writer's Craft. How To Speak Better.</b>                                                              |            |           |           |           |           |                      |
| Тема 5. The letter writer's craft. Good writing – a skill you can learn. Secrets of good letter writing. Writing your public officials. | 30         |           | 6         | 20        |           | ДС/ДБ/<br>+5<br>Р/+5 |
| Тема 6. How to speak better. The secrets of good conversation. Ten conversation problems and how to solve them. How to run a meeting.   | 40         |           | 8         | 20        |           | ДС/ДБ/<br>+5<br>Р/+5 |
| Разом за змістовим модулем 2                                                                                                            | 70         | 10        | 14        | 40        | 6         | 20                   |
|                                                                                                                                         |            |           |           |           |           |                      |
| контрольна робота 1                                                                                                                     |            |           |           |           |           | Т / 30               |
| контрольна робота 2                                                                                                                     |            |           |           |           |           | Т / 30               |
| <b>Всього годин / Балів:</b>                                                                                                            | <b>150</b> | <b>24</b> | <b>30</b> | <b>86</b> | <b>10</b> | <b>100</b>           |

Таблиця 2а (заочна)

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                                                                        | Усього | Лекцій | Практ. (Семін) | Сам. роб. | Конс. | *Форма контролю/Бали |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------|----------------|-----------|-------|----------------------|
| <b>Змістовий модуль 1. Basic approaches to translation and interpretation. Semantic aspects of interpretation. Lexical aspects of interpretation.</b>                                |        |        |                |           |       |                      |
| Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types (modes) of translation and interpretation.                                                                         | 20     |        |                | 14        |       | ДС/ДБ/<br>ІРС/Р/+5   |
| Тема 2. Semantic aspects of interpretation. Semantic structure of the oral message and its main components.                                                                          | 20     |        |                | 14        |       | ДС/ДБ/<br>ІРС/Р/+5   |
| Тема 3. Lexical aspects of interpretation. Subject field words(terms): ways of interpreting them. Set phrases (clichés) and phraseological units(idioms): ways of interpreting them. | 20     |        |                | 16        |       | ДС/ДБ/<br>ІРС/Р/+5   |
| Тема 4. Lexical transformations. The theory of congruence and equivalence.                                                                                                           | 20     |        |                | 16        |       | ДС/ДБ/<br>ІРС/Р/+5   |
| Разом за змістовим модулем 1                                                                                                                                                         | 80     | 2      | 4              | 60        |       | 20                   |
| <b>Змістовий модуль 2. The Letter Writer's Craft. How To Speak Better.</b>                                                                                                           |        |        |                |           |       |                      |
| Тема 5. The letter writer's craft. Good writing – a skill you can                                                                                                                    | 30     |        |                | 30        |       | ДС/ДБ/<br>ІРС/Р/+5   |

|                                                                                                                                       |     |   |   |     |    |                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---|---|-----|----|--------------------|
| learn. Secrets of good letter writing. Writing your public officials.                                                                 |     |   |   |     |    |                    |
| Тема 6. How to speak better. The secrets of good conversation. Ten conversation problems and how to solve them. How to run a meeting. | 40  |   |   | 28  |    | ДС/ДБ/<br>ІРС/Р/+5 |
| Разом за змістовим модулем 2                                                                                                          | 70  | 4 | 4 | 58  |    | 20                 |
|                                                                                                                                       |     |   |   |     |    |                    |
| контрольна робота 1                                                                                                                   |     |   |   |     |    | Т / 30             |
| контрольна робота 2                                                                                                                   |     |   |   |     |    | Т / 30             |
| <b>Всього годин / Балів:</b>                                                                                                          | 150 | 6 | 8 | 118 | 18 | <b>100</b>         |

**6. Завдання для самостійного опрацювання.**

Таблиця 3

| Тема                                                                                                                                                                                  | Кількість годин | Питання для самостійного опрацювання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                       | Денна форма     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types (modes) of translation and interpretation.                                                                          | 10              | Translation Theories: A Historical Perspective. The First Period. The Second Period. Translation Theories: A Historical Perspective. The Third Period. The Fourth Period. Machine Translation Age. Contemporary Status of Translation Theory. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Perception and understanding of messages in interpreting |
| Тема 2. Semantic aspects of interpretation. Semantic structure of the oral message and its main components.                                                                           | 12              | Translation and Interpreting Strategies. Strategy of addition. Strategy of Elaboration & Explication. Strategy Approximation & Compromise. Semantic redundancy of oral messages. Interpreter's note-taking.                                                                                                                                                              |
| Тема 3. Lexical aspects of interpretation. Subject field words(terms): ways of interpreting them. Set phrases (click?s) and phraseological units(idioms): ways of interpreting them.. | 12              | Equivalence. Typologies. Collocation/Idiomatic Equivalence. Translation Loss and Gain . Kinds and Levels of Loss. Morphological Level.                                                                                                                                                                                                                                   |
| Тема 4. Lexical transformations. The theory of congruence and equivalence.                                                                                                            | 12              | Translation Loss and Gain . Kinds and Levels of Loss Syntactic Level. Semantic Level. Textual Level. Translation Loss and Gain . Kinds and Levels of Loss. Stylistic/Rhetorical                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                       |                 | Level.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                         |    |                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 5. The letter writer's craft. Good writing – a skill you can learn. Secrets of good letter writing. Writing your public officials. | 20 | Gaps in perception of oral discourse and ways of "filling them" in interpreting. Good craftsmanship pays dividends. Seven modern steps to word power. Learning words by the 'unfolding process'.                  |
| Тема 6. How to speak better. The secrets of good conversation. Ten conversation problems and how to solve them. How to run a meeting.   | 20 | Recent trends in American speech. Our wonderful, erratic language. The secret of good delivery. Job -getting letters and other employment communications. How to sell your idea. Use visuals to prove your point. |
| <b>Разом:</b>                                                                                                                           | 86 |                                                                                                                                                                                                                   |

*Таблиця 3а*

| Тема                                                                                                                                                                                  | Кількість<br>годин  | Питання<br>для самостійного<br>опрацювання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                       | <i>заочна форма</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types (modes) of translation and interpretation.                                                                          | 14                  | Translation Theories: A Historical Perspective. The First Period. The Second Period. Translation Theories: A Historical Perspective. The Third Period. The Fourth Period. Machine Translation Age. Contemporary Status of Translation Theory. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Perception and understanding of messages in interpreting |
| Тема 2. Semantic aspects of interpretation. Semantic structure of the oral message and its main components.                                                                           | 14                  | Translation and Interpreting Strategies. Strategy of addition. Strategy of Elaboration & Explication. Strategy Approximation & Compromise. Semantic redundancy of oral messages. Interpreter's note-taking.                                                                                                                                                              |
| Тема 3. Lexical aspects of interpretation. Subject field words(terms): ways of interpreting them. Set phrases (clichés) and phraseological units(idioms): ways of interpreting them.. | 16                  | Equivalence. Typologies. Collocation/Idiomatic Equivalence. Translation Loss and Gain . Kinds and Levels of Loss. Morphological Level.                                                                                                                                                                                                                                   |
| Тема 4. Lexical transformations. The theory of congruence and equivalence..                                                                                                           | 16                  | Translation Loss and Gain . Kinds and Levels of Loss Syntactic Level. Semantic Level. Textual Level. Translation Loss and Gain . Kinds and                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                       |                     | Levels of Loss. Stylistic/Rhetorical Level.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                         |     |                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 5. The letter writer's craft. Good writing – a skill you can learn. Secrets of good letter writing. Writing your public officials. | 30  | Gaps in perception of oral discourse and ways of "filling them" in interpreting. Good craftsmanship pays dividends. Seven modern steps to word power. Learning words by the 'unfolding process'.                  |
| Тема 6. How to speak better. The secrets of good conversation. Ten conversation problems and how to solve them. How to run a meeting.   | 28  | Recent trends in American speech. Our wonderful, erratic language. The secret of good delivery. Job -getting letters and other employment communications. How to sell your idea. Use visuals to prove your point. |
| <b>Разом:</b>                                                                                                                           | 118 |                                                                                                                                                                                                                   |

*Примітки: 1. Teams, Zoom – може застосовуватися одна з платформ або їхній симбіоз для здобувачів освіти з індивідуальним планом навчання та/або під час реалізації освітнього процесу в Університеті у дистанційному режимі, відповідно до Положення про електронний курс освітнього компоненту у Волинському національному університеті імені Лесі Українки, Положення про дистанційне навчання у Волинському національному університеті імені Лесі Українки, наказів ректора*

*2. Методи та форми контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, ІРС – індивідуальне завдання КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Т – тести, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.*

#### IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань здобувача вищої освіти регулюється [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](http://surl.li/ddfhfa) (<http://surl.li/ddfhfa>).

*Політика викладача щодо здобувача вищої освіти. При вивченні курсу ЗДОБУВАЧ ВИЩОЇ ОСВІТИ виконує такі види робіт: вивчення лекційного матеріалу, опрацювання матеріалу на семінарах, виконання індивідуальних завдань, написання тематичних контрольних тестів. Навчальний курс складається з двох змістових модулів, які закінчуються **заліком**. Сумарна кількість балів, яку здобувача вищої освіти отримує при засвоєнні змістових модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку, яка відповідає: зараховано, не зараховано з необхідністю повторного складання.*

*Поточне оцінювання, яке має на меті перевірку рівня знань здобувача вищої освіти, здійснюється викладачем протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях у межах змістового модуля. Поточне оцінювання включає в себе поточну роботу здобувача вищої освіти під час лекційних і 7 семінарських занять: у кожному змістовому модулі – максимум 5 балів за усне опитування у зазначених формах та письмову підготовку до неї. Результат самостійної роботи здобувачів освіти оцінюється на практичних заняттях. Максимальна оцінка здобувача вищої освіти за поточне оцінювання становить 40 балів. За написання тематичних контрольних робіт здобувач вищої освіти може отримати максимум – 60 балів – по 30 балів за кожну. Відповідно до політики накопичування балів здобувач вищої освіти може отримати максимум 100 балів. За рішенням кафедри здобувачам вищої освіти, які брали участь у роботі конференцій, підготовці наукових публікацій, в олімпіадах, конкурсах наукових робіт й досягли значних результатів, можуть*

бути присуджені додаткові (бонусні) бали, які зараховуються як результати поточного контролю. Систему бонусних балів погоджує науково-методична комісія факультету.

*Політика щодо академічної доброчесності.* Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної освітньої (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації».

Виявлення ознак академічної не доброчесності в письмовій роботі здобувача освіти є підставою для її не зарахування, незалежно від масштабів плагиату чи обману. Списування під час контрольних та самостійних робіт, іспиту заборонені (зокрема, з використанням мобільних девайсів). Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Кодексу академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.

*Політика щодо відвідування.* Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародне стажування) навчання може відбуватись за індивідуальним графіком, в онлайн режимі (за погодженням із деканом факультету). Визнання результатів навчання, отриманих у неформальній та/або інформальній освіті, здійснюється на добровільній основі та передбачає підтвердження того, що здобувач досяг результатів навчання, передбачених ОПП, за якою він навчається. Визнанню можуть підлягати такі результати навчання, отримані в неформальній освіті, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають як освітньому компоненту в цілому, так і його окремому розділу, темі (темам), індивідуальному завданню, курсовій роботі (проєкту), контрольній роботі тощо, які передбачені програмою (силабусом) освітнього компоненту. Процес зарахування врегульований Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<http://surl.li/daloo>) і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

Викладач має право самостійно визначити валідність отриманих здобувачем результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / не зарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у проблемній групі здобувача вищої освіти (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської олімпіади здобувача вищої освіти;
- 5 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської олімпіади здобувача вищої освіти;
- 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської олімпіади .

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається

мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей;

— 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.

— 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати.

## V. Підсумковий контроль

*Підсумковий контроль*, який здійснюється провідним викладачем, має на меті перевірку рівня знань здобувача вищої освіти під час виконання підсумкового тесту та усної відповіді. Підсумкова модульна оцінка визначається в балах як сума **поточної** та **контрольної** модульних оцінок. Модуль зараховується здобувачеві, якщо він успішно виконав всі види навчальної роботи, передбачені силабусом освітнього компонента. Перескладання будь-яких видів робіт, передбачених силабусом освітнього компонента з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.

Заборгованість із змістового модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час на консультаціях за графіком, затвердженим на засіданні кафедри практики англійської мови до початку підсумкового контролю з наступного модуля. Кінцевий термін ліквідації заборгованості з модульного контролю обмежується початком заліково-екзаменаційної сесії. Якщо з дисципліни підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента як сума підсумкових модульних оцінок становить не менше як 75 балів, то, за згодою здобувача освіти, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з ОК. Залік складається у випадку, якщо здобувач освіти бажає підвищити рейтинг, або не набрав 60 балів за семестр. У цьому випадку всі набрані бали, анулюються і здобувач вищої освіти готується до заліку. Максимальна кількість балів, яку здобувач вищої освіти може набрати за залік, становить 100 балів, з яких 60 балів – оцінка за підсумковий тест, 40 балів – за усну відповідь.

Система накопичення балів відповідно до оцінювання форм контролю під час семінарських занять та написання модульних контрольних робіт **денної форми** має наступний вигляд:

| Поточний контроль |       |       |       |       |       |       |   | Модульний контроль |      |
|-------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|---|--------------------|------|
| 40                |       |       |       |       |       |       |   | 60                 |      |
| ЗМ 1              |       |       |       | ЗМ 2  |       |       |   | ЗМ 1               | ЗМ 2 |
| Сем 1             | Сем 2 | Сем 3 | Сем 4 | Сем 5 | Сем 6 | Сем 7 | Р | КР 1               | КР2  |
| 5                 | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5 |                    |      |
| 20                |       |       |       | 20    |       |       |   | 30                 | 30   |
| 100               |       |       |       |       |       |       |   |                    |      |

Система накопичення балів відповідно до оцінювання форм контролю під час семінарських занять та написання модульних контрольних робіт **заочної форми** має наступний вигляд:

| Поточний контроль |  |  |  |      |  |  |  | Модульний контроль |      |
|-------------------|--|--|--|------|--|--|--|--------------------|------|
| 40                |  |  |  |      |  |  |  | 60                 |      |
| ЗМ 1              |  |  |  | ЗМ 2 |  |  |  | ЗМ 1               | ЗМ 2 |

| ДС  | ДБ | ІРС | Р | ДС | ДБ | ІРС | Р | КР 1 | КР2 |
|-----|----|-----|---|----|----|-----|---|------|-----|
| 5   | 5  | 5   | 5 | 5  | 5  | 5   | 5 |      |     |
| 20  |    |     |   | 20 |    |     |   | 30   | 30  |
| 100 |    |     |   |    |    |     |   |      |     |

### Питання на залік:

1. Comment on the basic approaches to translation and interpretation
2. Comment on viewing translation as a three-stage process of code shifting. Comment on viewing interpreting as a process of interlingual and cross- cultural communication.
3. Suggest the most reasonable definition of interpretation and explain the reasons for your choice.
4. What are the main types (modes) of interpretation?
5. What is the main difference between consecutive, simultaneous and whispered modes of interpretation?
6. What organisations are the main regulators of interpreting activities in Europe and throughout the world?
7. Comment on the notion of "working languages" of the interpreter.
8. Comment on the notion of "language combinations" in interpretation.
9. What are specific skills required for interpreting?
10. Comment on the phonological aspects of the ability to understand the SL Messages.
11. Comment on the lexical aspects of understanding the SL messages.
12. Comment on the main grammatical and communicative aspects of understanding the SL messages.
13. Why the "memory the factor" is so important for consecutive interpreting?
14. Comment on the provisions of the professional ethics and "moral code" of interpreters.
15. The theory of congruence and equivalence in translation.
16. Bifunctional strategies of an interpreter.
17. How are the notions of "meaning" and "sense" treated by modern linguistics?
18. What are the main elements of the semantic structure of the message.
19. What elements does the proposition of the utterance consist of.
20. What is the role of the "pragmatic component" of utterances?
21. What is the role of the deictic component of utterances?
22. What is the role of the modal component of utterances?
23. Which evaluative components should not be omitted in interpretation. Give reasons why.
24. Which evaluative components may be omitted in interpretation without considerable losses of meaning?
25. Lexical aspects of interpretation. The notion of the "focus of meaning"
26. Subject field words(terms): ways of interpreting them.
27. Set phrases (clichés) and phraseological units (idioms): ways of interpreting them.
28. Other "troublemaking" lexical units: numerals, proper names, specific items of the national lexicon, nationally coloured idioms, culture-bound terms, abbreviations, acronyms, "misleading words": ways of interpreting them.
29. Secrets of good letter writing, applying to schools and colleges. The ABC's of good letter writing. A for accuracy. B for brevity. C for clarity.
30. Applying to schools and colleges. Three points to consider before you write.
31. Applications to colleges. Suggestions about avoiding unnecessary words.
32. The application. Step-by-step procedure.
33. Checking the application.
34. The school record form. Recommendation forms.
35. College admissions tests. College scholarship. College interviews.
36. First-choice college. College acceptances. Criteria for college admission.
37. Applying for a job. The ten parts of a successful resume. General covering letters.
38. How to handle special situations: young job seekers. when you have been fired, when you have been unemployed for a long time.

39. How to handle an interview. Six keys to make a good impression.  
 40. How to prepare for the interview. At the interview. How to discuss salary. How to end the interview.

## **VI. Шкала оцінювання**

**Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів, де формою контролю є залік**

| <b>Оцінка балів</b> | <b>Лінгвістична оцінка</b>              |
|---------------------|-----------------------------------------|
| 90–100              | Зараховано                              |
| 82–89               |                                         |
| 75–81               |                                         |
| 67–74               |                                         |
| 60–66               |                                         |
| 1–59                | Не зараховано (необхідне перескладання) |

## **Критерії оцінювання знань здобувача вищої освіти на семінарських заняттях**

| <b>Бали</b> | <b>Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5</b>    | Здобувач вищої освіти має системні, глибокі знання, виявляє неординарні творчі здібності в навчальній діяльності, вміє ставити і розв'язувати проблеми, самостійно здобувати і використовувати інформацію, аргументувати власні судження теоретичними і фактичними положеннями, підсумувати сказане висновками, здобувач вищої освіти вільно володіє спеціальною термінологією, грамотно ілюструє відповідь прикладами, вміє комплексно застосовувати знання з інших дисциплін. |
| <b>4</b>    | Знання здобувача вищої освіти є достатньо ґрунтовними, він правильно застосовує вивчений матеріал у стандартних ситуаціях, уміє аналізувати, встановлювати зв'язки між явищами, фактами, робити висновки. Відповідь повна, логічна, обґрунтована, але з деякими неточностями.                                                                                                                                                                                                   |
| <b>3</b>    | Здобувач вищої освіти демонструє посередні знання основних положень навчального матеріалу. Відповідь у цілому задовільна, здобувач вищої освіти здатний аналізувати, порівнювати, робити висновки, наводити окремі приклади на підтвердження певних думок, застосовувати вивчений матеріал у стандартних ситуаціях.                                                                                                                                                             |
| <b>2</b>    | Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень знань, здатний частково відтворити теоретичний матеріал відповідно до тексту підручника або лекції викладача, повторити за зразком певну операцію.                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>1</b>    | Здобувач вищої освіти може розрізняти об'єкт вивчення, фрагментарно відтворює незначну частину навчального матеріалу, з допомогою викладача виконує елементарні завдання.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## ВІІ. Рекомендована література та інтернет-ресурси

### Основна література:

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник [для студ. вищ. навч. закл.]. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 448 с.
5. Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова : [навч. посіб. для студентів дистанційного навчання] К.: Університет «Україна», 2007.— 351 с.
6. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : навчальний посібник / за ред. В. К. Шпака. К. : Знання, 2005. 310 с.
7. Семенюк А. А. Симонюк Б. О. Структурно-семантичні й функціональні особливості ідіом з компонентом «HOME» та їх переклад. *Virtus: Scientific Journal Canada, Montreal CPM «ASF»*, 2019, № 39. Р. 83–86.
8. Семенюк А., Шкаровецька А. Вербалізація концепту Кохання/Любов: перекладознавчий аспект. *Пріоритети германської та романської філології*: зб. матеріалів. Луцьк: ВНУ імені Лесі Українки, 2021. С. 93–95.
9. Семенюк А. А. Спориш Я.С. Структурно-семантичні особливості англійських фразеологізмів на позначення рис людини та їх переклад. *Проблеми гуманітарних наук : збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія»* / ред. кол. Марія Федурко (головний редактор) та ін. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Випуск 47. С. 179–184. DOI: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2021.4>
10. Семенюк А., Приступа Л. Лексико-стилістичні та структурні риси політичного звернення Володимира Зеленського до Конгресу. (англ). *Філологічний часопис: науковий журнал*. С. Шуляк (гол. ред.). Умань : ВПЦ «Візаві», 2022. Вип. 2 (20). С. 84–91. <https://doi.org/10.31499/2415-8828.2.2022.268656>
11. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
12. Сходинки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бурого, 2015. 312 с.
13. Шавкун І. Г. Теорія та практика перекладу: лексичний аспект : навчальний посібник для Здобувач вищої освіти напряму підготовки «Країнознавство» освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» Запоріжжя : ЗНУ, 2012. – 117с.
14. Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation : Translation Theories Explored. London and New York : Routledge Taylor & Francis Group, 2014. 176 p.
15. Malimon, L., Pavliuk, A., Yefremova, N., Boichuk, V., Semeniuk, A., Khnykina, O., Sheludchenko, S., Torosian, O., Rohach, O., Navrotska, I., Honcharuk, S., Vasylenko, M., & Potapenko, L. Emotional Intelligence in the Context of Linguodidactics and Linguocultural Studies. *BRAIN. Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience*, 13(4). 2022. P. 514–528. (WOS) <https://doi.org/10.18662/brain/13.4/402>

### Додаткова література

1. Баран Г. Переклади Святого Письма рідною мовою - невід'ємний елемент світової культури. Українська мова й література в середніх школах, гімназіях, ліцеях та колегіумах. 2004. С.117–127.

2. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / Михайло Москаленко // Всесвіт. 2006. № 1-2. С. 172–190.
3. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. Всесвіт. 2006. № 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.
9. Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури. Англійська мова. Хрестоматія / А. Г. Гудманян, О. М. Журавльова, О. В. Каширська, І. А. Колодій. К.: НАУ, 2005. 80 с.
10. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т.В. Шмігер. – К.: Смолоскип, 2009. – 342 с.
11. Translation: Theory and Practice: A Historical Reader. Ed. by Daniel Weissbort, Astradur Eysteinnsson. – Oxford University Press, 2006. – 672 p.

#### Інтернет-ресурси:

1. [http://www.translationdirectory.com/translation\\_theory.htm](http://www.translationdirectory.com/translation_theory.htm) – Articles on Translation Theory
2. <http://www.sil.org/> – SIL International: Partners in Language Development
3. <https://www.stjerome.co.uk/tsa/edited-volume/1728/> – On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice
4. <http://cogprints.org/2597/> – Cogprints
5. <http://www.translatum.gr/etexts/translation-theory.htm> – Translatum: the Greek Translation Portal
6. <http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/types.html> – Kwintessential
7. <http://www.international-translators.com/english/types-translation.html> – International translators: available types of translations
8. <http://waucondastore.com/types-of-translation-communicative-and-psycholinguistic-classification/> – Types of translation: communicative and psycho-linguistic classification
9. [http://www.globaltranslation.com/common\\_page.php?page\\_id=19%20&%200sid=2](http://www.globaltranslation.com/common_page.php?page_id=19%20&%200sid=2) – Global Translations Systems
10. <http://translation.ezinemark.com/many-different-kinds-of-translation167d566c1c3.html> – Free Content Article Directory